



Embajada de Estado Plurinacional de Bolivia
en Alemania

Comunicado de Prensa N° 5/ **Pressemitteilung Nr.5**

**ACLARACION SOBRE LAS DECLARACIONES
SOBRE LA EXPULSION DE LA COCA-COLA**

Berlin 2 de Agosto, 2012. Tres portales internacionales informaron ayer que el gobierno de Evo Morales decidió "expulsar" de Bolivia a la empresa de gaseosa Coca Cola y que Mc Donalds quebro por las declaraciones del Canciller David Choquehuanca.

**RICHTIGSTELLUNGEN ZU DEN BERICHTEN ÜBER
DEN „PLATZVERWEIS“ VON COCA COLA IN
BOLIVIEN**

Berlin 2 .August 2012. Drei internationale Medienportale informierten gestern, dass die Regierung von Evo Morales entschieden habe, die Firma Coca Cola aus Bolivien hinauszuerfen und dass Mc Donalds in Bolivien wegen den Erklärungen von Außenminister David Choquehuaca in Konkurs gegangen sei.



Foto: El Cambio. Ritual y Canciller boliviano, David Choquehuanca.

Ante la información a nivel internacional que menciona que el gobierno de Evo Morales decidió "expulsar" de Bolivia a la empresa que produce la conocida gaseosa Coca Cola, el Ministerio de Relaciones Exteriores aclara que esa información obedece a una "descontextualización" de las declaraciones del Canciller, David Choquehuanca y que no hubo ningún anuncio oficial en ese sentido.

El servicio noticioso en México de la estadounidense CNN, la estatal Agencia Venezolana de Noticias (AVN) y la cadena Telesur recogieron una declaración que realizó el canciller David Choquehuanca en la población de

Zu den internationalen Berichten, dass die Regierung unter Evo Morales entschieden habe Coca Cola aus Bolivien hinauszuerfen erklärt das Außenministerium, dass die Aussagen von Minister David Choquehuaca „aus dem Zusammenhang gerissen“ seien und dass es nie eine offizielle Ankündigung der bolivianischen Regierung in diesem Sinne (Hinauswurf des berühmten Limonadenherstellers Coca Cola) gegeben habe.

Der US-Nachrichtensender CNN in Mexiko, die staatliche venezolanische Nachrichtenagentur AVN und der Fernsehkanal "Telesur" verwendeten eine Erklärung des Außenministers

Copacabana el pasado 13 de julio donde hizo referencia al "fin del tiempo de la Coca Cola". Las publicaciones en varios medios generaron una polemica sobre la eventual salida de la transnacional. CCN fue mas alla e informo sobre la salida de la empresa estadounidense de comida rápida, McDonald's, emprendimiento que ya no funciona en Bolivia desde el año 2002.

David Choquehuanca en el marco de la celebracion del 1º de agosto el Día de la Pachamama, anunció, que el próximo 21 de diciembre, día del solsticio de verano, se realizará un acto en la Isla del Sol, situada en el lago Titicaca, donde indígenas de diferentes partes del mundo darán la bienvenida a una "nueva era". "El 21 de diciembre tiene que terminar "la macha"(oscuridad) vivimos en la macha, vivimos en la oscuridad, vivimos en el egoísmo, vivimos en el individualismo, vivimos en la division. Ese día hermanos y hermanas será el fin del egoísmo, de la división, de la oscuridad. Tiene que ser el fin de la Coca-Cola, el comienzo del "mocoichinchi" (jugo de durazno deshidratado), del "willkaparu"(cereal andino), el comienzo de "la pacha" (tierra) será el fin de "la macha", afirmó Choquehuanca.

Con esas palabras metafóricas, con un hondo significado de respeto a la naturaleza, a la madre tierra como dadora de vida y fundamento de existencia material y espiritual, el Canciller Choquehuanca remarco que el mes de agosto es el tiempo de la siembra y por eso se realizan los homenajes a la tierra en numerosas y diferentes ceremonias, familiares, comunitarias, de los pueblos y de las instituciones en Bolivia.

Las ceremonias son ofrendas andinas de agradecimiento a la tierra. Esta época es el tiempo de dar de comer a la tierra para que produzca buenos frutos; para los pueblos originarios la tierra es como una madre porque de ella se obtienen los frutos de la siembra para vivir. En ese marco de respeto por la tierra del mundo andino se incluyen varios elementos como el aire, el sol y el agua. Durante todo el mes de agosto se hacen ceremonias en los lugares sagrados, manantiales, cerros, ciénagas, ríos. "La K'oha" es el acto de dar de comer a la tierra, mediante un rito que también purifica, mediante un sahumero. "La Pachamama" (madre tierra) es una

David Choquehuanca in der Gemeinde Copacabana vom 13 Juli wo er " vom Ende der Zeit von Coca Cola " gesprochen hatte.

Die Medienberichte führten zu einer heftigen Kontroverse über den möglichen Weggang des transnationalen Unternehmens. CNN ging noch einen Schritt weiter und sprach in diesem Zusammenhang gleich noch vom Weggang der fast food Kette McDonald's, die gibt es allerdings in Bolivien schon seit 2002 nicht mehr.

Außenminister David Choquehuanca sprach am 1. August anlässlich der Feierlichkeiten des „Tages der Mutter Erde“ , dass am kommenden 21 Dezember – Tag der Sonnenwende- ein großer Festakt auf der Isla del Sol (Sonneninsel) im Titicacasee geplant sei bei dem indigene Menschen aus vielen Teilen der Welt „eine neue Ära “ begrüßen werden. „ Am 21. Dezember muss "la macha" /die Dunkelheit ein Ende haben, wir leben in der Dunkelheit, im Dunkeln, im Egoismus, im Individualismus, wir leben in dieser Teilung. An diesem Tag, Brüder und Schwestern, wird das Ende des Egoismus, der Teilung und der Dunkelheit sein. Es muss das Ende von Coca Cola sein, der Beginn von Mocoichinchi (Getränk auf der Basis von getrockneten Pfirsichen), von Willkaparu (Getränk auf der Basis von Willkaparu Getreide), der Beginn der Erde/pacha ist zugleich das Ende der Dunkelheit/ macha“ , bekräftigte Choquehuaca.

Mit diesen metaphorischen Worten mit tiefgehender Bedeutung und großer Achtung vor der Natur, vor der Mutter Erde und ihrer Rolle als Lebensspender und Basis für geistige und materielle Existenz, erinnerte Außenminister Choquehuaca daran, dass der Monat August der Monat des Aussaat ist. Vielerorts, in vielen Familien, in den Dorfgemeinschaften, bei den indigenen Völkern und in den Institutionen und in ganz vielfältigen Zeremonien wird darum in Bolivien zu dieser Zeit die Mutter Erde gewürdigt.

Die Zeremonien sind andine Ausdrücke für die Dankbarkeit an Mutter Erde. Es ist die Zeit, um der Erde Nahrung zu geben damit sie gute Früchte produziert. Für die indigenen Völker ist die Erde wie eine Mutter, von ihr kommen die Früchte für die Aussaat um zu Leben. In diesem Respekt der andinen Welt für Mutter Erde fließen mehre Elemente ein wie Luft, Sonne und Wasser. Während des gesamten Monats August feiert man Zeremonien in den heiligen Stätten, den Quellen,

deidad, que perdura en la tradición andina hasta nuestros días y es parte de la ideología del “ vivir bien”.

Bergen, Sümpfen, Flüssen. "La K'oha" ist die Zeremonie um der Erde zu Essen zu geben durch einen Ritus der gleichzeitig auch durch Weihrauch reinigt. "La Pachamama" (die Mutter Erde) ist eine Gottheit, sie hat sich bis heute in der andinen Tradition gehalten und ist Teil der Ideologie des „ vivir bien“ (gutes Leben).

Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia
en Alemania
Wichmannstrasse 6
10787
Tel. +49 (30) 263915-0
Fax. +49 (30) 263915-15